


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Затверджено
Вченою радою
Запорізького національного університету
протокол № 2 від 17.09.2022 р.
Голова Вченої ради, ректор
 М. О. Фролов



ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки здобувачів третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти
ступеня доктора філософії

Укладач:

Шевченко О.І., професор кафедри теорії та перекладу з англійської мови,
доктор філологічних наук, доцент

Погоджено:

Проректор з наукової роботи

Проректор з науково-педагогічної роботи

Зав. відділу аспірантури і докторантури

Г. М. Васильчук

Ю. О. Каганов

О. П. Єфіменкова

Запоріжжя 2022

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		Денна, вечірня, заочна форми навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	вибіркова
		Цикл професійної підготовки
Змістових модулів – 6	Спеціальність 035 Філологія (шифр і назва)	Рік підготовки:
Загальна кількість годин – 120		2-й
		Лекції 32 год.
Освітньо-наукова програма <u>Філологія</u> (вписати назви усіх програм)		Практичні - год.
Рівень вищої освіти: третій (доктор філософії)		Самостійна робота
		88 год.
		Вид підсумкового контролю: залік

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу «Жанрові теорії перекладу» є: поглиблення знань аспірантів про специфіку, прикладні і дослідницькі аспекти аналізу різних типів текстів перекладачем, які дозволяють йому досягти найвищого ступеня адекватності перекладу. Ознайомлення з сучасними класифікаціями жанрів, дискурсивними аспектами жанрової проблематики, з теоріями щодо векторів перетину жанру і функціонального стилю сприятиме розвитку затребуваних роботодавцями навичок критичного і нешаблонного мислення. Розуміння жанрової специфіки прозових епічних творів, лірики, детективної прози, науково-філософської, публіцистики, політичної риторики, драматургії, медійних матеріалів, фольклору, гумористичних прозових творів, спортивного репортажу, поетичних текстів забезпечить ґрунтовні основи для наукового осмислення жанрової проблематики і практичного застосування знань та здобутих навичок у дослідницькій роботі.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Жанрові теорії перекладу» є: ознайомлення аспірантів з провідними жанровими теоріями та головними засадами перекладознавства в світовій літературі, філології, перекладознавстві. По закінченні курсу аспірант має вільно орієнтуватися в дослідницьких аспектах і проблематиці теорії, практики, історії й методології

перекладу. По закінченню курсу аспіранти повинні володіти дослідницьким арсеналом методів і прийомів перекладацької інтерпретації різних типів текстів з огляду на їхню жанрову специфіку; застосовувати принципи і методологію сучасних підходів до перекладознавчого аналізу текстів, що існують на сучасному етапі розвитку філологічної науки (зокрема з урахуванням тлумачення аспектів: інтерпретація «від автора», «від тексту», «від дійсності», «від реципієнта»), а також особливості їх впливу на успішність перекладу.

Згідно з вимогами освітньо-наукової програми аспіранти повинні досягти таких програмних **компетентностей** і **програмних результатів навчання**:

Програмні компетентності	
ЗК 1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу нових та комплексних ідей.
ЗК 3	Здатність до формування системного наукового світогляду та загального культурного кругозору.
ЗК 4	Здатність до критичного мислення.
ЗК 6	Здатність до пошуку, оброблення та аналізу наукової інформації з різних джерел; використання інформаційно-комунікаційних технологій у дослідницькій та викладацькій діяльності.
ЗК 9	Здатність до узагальнення та систематизації результатів наукових досліджень; оприлюднення їх результатів у вигляді: наукової доповіді (тез), статті, звіту про виконання НДР, монографії, дисертації; захисту прав інтелектуальної власності.
ЗК 12	Здатність до представлення та обговорення результатів наукових досліджень українською та англійською мовами в усній та письмовій формах для вільного спілкування з вітчизняною та міжнародною академічною спільнотою, а також експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності.
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	
СК 1	Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.
СК 2	Здатність до засвоєння основних концепцій, розуміння теоретичних і практичних проблем, історії розвитку та сучасного стану наукових знань за спеціальністю 035 Філологія, оволодіння термінологією з досліджуваного наукового напрямку.
СК 4	Здатність збирати дані для філологічного дослідження, систематизувати та інтерпретувати їх.
СК 7	Здатність до лінгвокреативної діяльності в науково-інноваційній сфері.
СК 5	Здатність планувати та організовувати філологічні дослідження, формулювати дослідницькі гіпотези та визначати способи їх перевірки.
Програмні результати навчання	
ПРН 7	Оволодівати сучасними знаннями та застосовувати їх у практичній діяльності; здійснювати абстрактний аналіз, оцінку і синтез нових та комплексних ідей; демонструвати відданість їх розвитку у передових контекстах професійної та наукової діяльності.

ПРН 1	Демонструвати системний науковий світогляд та загальний культурний кругозір; володіти техніками і технологіями критичного мислення.
ПРН11	Здійснювати пошук, оброблення та аналіз наукової інформації, її систематизацію та узагальнення; використовувати інформаційно-комунікаційні технології у дослідницькій та викладацькій діяльності.
ПРН 2	Розуміти основні засади дослідницько-інноваційної діяльності у закладі вищої освіти та основні вимоги, що висуваються до її суб'єктів (здобувачів, наукових та науково-педагогічних працівників); використовувати знання законодавства у сфері освітньої, наукової, інноваційної діяльності, захисту прав інтелектуальної власності.
ПРН 13	Вільно спілкуватися з питань, що стосуються сфери наукових та експертних знань, з колегами, широкою науковою спільнотою (у тому числі міжнародною), суспільством у цілому, демонструвати навички публічних виступів, аргументації та риторики.
ПРН 14	Використовувати академічну українську та англійську мови у професійній діяльності та наукових дослідженнях, усній та письмовій презентації їх результатів.
ПРН 18	Знати основні концепції, історію розвитку та сучасний стан наукових знань за спеціальністю філологія.
ПРН 20	Вміти виокремлювати та інтерпретувати дані, необхідні для філологічного дослідження, висувати нові наукові ідеї.
ПРН 22	Вміти організовувати поетапне дослідження в галузі філології, коректно формулювати гіпотези, представлені у дослідженні, знаходити релевантні способи для їх підтвердження.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Становлення і еволюція поняття «жанр».

Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу і критерії та принципи оцінки якості перекладу. Повні та неповні, константні й оказіональні, прямі, синонімічні, гіпогіперонімічні, дескриптивні, функціональні відповідники

Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення. Аристотель, Платон і формування поняття жанру. Нечіткість меж розмежування текстів з точки зору жанрової специфіки

Змістовий модуль 2. Визначення жанру у сучасному перекладознавстві.

Тема 3. Класифікація жанрів, їх підвидів. Типологія текстів за перекладознавчими критеріями. Поняття жанру, визначення жанру у сучасному перекладознавстві, Проблемні питання класифікації жанрів, їх підвидів. Комплексний характер змістових характеристик тексту і принципи їх розгляду у перекладознавстві.

Тема 4. Жанр у постмодерній парадигмі. Семіотика і когнітивна лінгвістика як втілення антропоцентричного підходу до проблем перекладознавства. Інтегративність як визначально риса підходів антропоцентричного гатунку: врахування світоглядних, мотиваційних, інтенційних, ціннісних, морально-етичних чинників смислоутворення у комунікації та перекладі. Жанрова специфіка англомовних та україномовних текстів. Система епічних жанрів. Класифікація ліричних творів. Епопея. Роман. Повість. Новела. Оповідання.

Есе. Нарис. Трагедія. Комедія. Фарс. Драма. Мелодрама. Ліро-епос: балада, дума. Байка.

Тема 5. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект. Семантичні, ситуативні, психологічні засади моделювання процесу перекладу. Барт, Ліотар про жанр як ментальну структуру.

Змістовий модуль 3. Функціональний стиль і жанр.

Тема 6. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів. Функціональний стиль і жанр. Теорія функціональних стилів.

Тема 7. Художній переклад як інтерпретативно-смыслеутворювальний феномен. Текстовий концепт як питальна сутність. Іntenційність продукування повідомлення та його сприйняття.

Змістовий модуль 4. Художній переклад.

Тема 8. Переклад прозових творів. Семіотико-імовірнісні і психолінгвістичні основи дослідження письмового перекладу. Психографологічний аналіз, контент аналіз, інтен-аналіз. Переклад епічних, ліричних, детективних прозових творів. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів. Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.

Тема 9. Переклад поетичних творів. Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі.

Змістовий модуль 5. Переклад медійних матеріалів.

Тема 10. Специфіка перекладу медійних матеріалів. Особливості перекладу нарисів, інтерв'ю, п'єс, фільмів, пісенної лірики.

Тема 11. Семіотичне підгрунття трансформацій: триєдність мовного семіозису (Ч. Морріс) – семантики, синтактики та прагматики. Переклад як перетворення однієї семіотичної системи засобами іншої.

Тема 12. Жанрова проблематика і антропоцентричний підхід у перекладознавстві. Інформативна насиченість повідомлення. Аналіз інформативної насиченості повідомлення.

Тема 13. Синергетика як фундаментальне науково-методологічне підгрунття перекладознавчих розвідок.

Змістовий модуль 6. Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу

Тема 14. Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу. Телеологічність як один із головних чинників подолання неточності у перекладі.

Тема 15. Семіотична триада: семантика, синтактика, прагматика. Іntenція і категорія телеологічності. Мета, цілепокладання, моральна телеологія і переклад.

Тема 16. Феноменологічні і герменевтичні аспекти перекладу. конституювання феноменологічного поля англomовного дискурсу.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви тематичних розділів і тем	Кількість годин
---------------------------------	-----------------

	усяго	у тому числі		
		л.	п р а к т. т.	сам. роб.
1	2	3	4	5
Змістовий модуль 1. Становлення і еволюція поняття «жанр».				
Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу.	8	2	-	6
Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	8	2	-	6
Разом за змістовим модулем 1	16	4	-	12
Змістовий модуль 2. Визначення жанру у сучасному перекладознавстві.				
Тема 3. Проблемні питання класифікації жанрів, їх підвидів.	8	2	-	6
Тема 4. Жанр у постмодерній парадигмі.	8	2	-	6
Тема 5. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект.	8	2	-	6
Разом за змістовим модулем 2	24	6	-	18
Змістовий модуль 3. Функціональний стиль і жанр.				
Тема 6. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів. Функціональний стиль і жанр.	8	2	-	6
Тема 7. Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен.	8	2	-	6
Разом за змістовим модулем 3	16	4	-	12
Змістовий модуль 4. Художній переклад.				
Тема 8. Переклад прозових творів. Семіотико-імовірнісні і психолінгвістичні основи дослідження письмового перекладу.	8	2	-	6
Тема 9. Переклад поетичних творів. Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі.	8	2	-	6
Тема 10. Специфіка перекладу медійних матеріалів. Особливості перекладу нарисів, інтерв'ю, п'єс, фільмів, пісенної лірики.	8	2	-	6
Разом за змістовим модулем 4	24	6	-	18

Змістовий модуль 5. Переклад медійних матеріалів.				
Тема 11. Семіотичне підгрунття трансформацій: триєдність мовного семіозису (Ч. Морріс) – семантики, синтактики та прагматики.	8	2	-	6
Тема 12. Жанрова проблематика і антропоцентричний підхід у перекладознавстві. Інформативна насиченість повідомлення.	8	2	-	6
Тема 13. Синергетика як фундаментальне науково-методологічне підгрунття перекладознавчих розвідок.	8	2	-	6
Разом за змістовим модулем 5	24	6	-	18
Змістовий модуль 6. Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу.				
Тема 14. Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу.	6	2	-	4
Тема 15. Семіотична триада: семантика, синтактика, прагматика. Іntenція і категорія телеологічності. Мета, цілепокладання, моральна телеологія і переклад.	6	2	-	4
Тема 16. Феноменологічні і гергерменевтичні аспекти перекладу. конституювання феноменологічного поля англомовного дискурсу	4	2	-	2
Разом за змістовим модулем 6	16	6	-	10
Усього годин	120	32	-	88

5. ТЕМИ ЛЕКЦІЙНИХ ЗАНЯТЬ

№ теми	Назва теми	Кіл-ть годин
Змістовий модуль 1. Становлення і еволюція поняття «жанр».		
1	Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу.	2
2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення. Аристотель, Платон і формування поняття жанру.	2
	Разом за змістовим модулем 1	4
Змістовий модуль 2. Визначення жанру у сучасному перекладознавстві.		
3	Проблемні питання класифікації жанрів, їх підвидів.	2

	Комплексний характер змістових характеристик тексту і принципи їх розгляду у перекладознавстві.	
4	Жанр у постмодерній парадигмі.	2
5	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект.	2
	Разом за змістовим модулем 2	6
Змістовий модуль 3. Функціональний стиль і жанр.		
6	Функціональний стиль і жанр. Теорія функціональних стилів.	2
7	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен.	2
	Разом за змістовим модулем 3	4
Змістовий модуль 4. Художній переклад.		
8	Семіотико-імовірнісні і психолінгвістичні основи дослідження письмового перекладу.	2
9	Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі.	2
10	Специфіка і труднощі перекладу медійних матеріалів.	2
	Разом за змістовим модулем 4	6
Змістовий модуль 5. Переклад медійних матеріалів.		
11	Переклад медійних матеріалів як перетворення однієї семіотичної системи засобами іншої.	2
12	Жанрова проблематика і антропоцентричний підхід у перекладознавстві.	2
13	Синергетика як фундаментальне науково-методологічне підґрунтя перекладознавчих розвідок.	2
	Разом за змістовим модулем 5	6
Змістовий модуль 6. Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу.		
14	Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу	2
15	Семіотична триада: семантика, синтактика, прагматика і категорія телеологічності.	2
16	Феноменологічні і герменевтичні аспекти перекладу.	2
	Разом за змістовим модулем 6	6
Усього годин		32

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль 1. Становлення і еволюція поняття «жанр».	
Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу.	6

Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення. Аристотель, Платон і формування поняття жанру.	6
Разом за змістовим модулем 1	12
Змістовий модуль 2. Визначення жанру у сучасному перекладознавстві.	
Тема 3. Проблемні питання класифікації жанрів, їх підвидів.	6
Тема 4. Жанр у постмодерній парадигмі.	6
Тема 5. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект.	6
Разом за змістовим модулем 2	18
Змістовий модуль 3. Функціональний стиль і жанр.	
Тема 6. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів. Функціональний стиль і жанр.	6
Тема 7. Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен.	6
Разом за змістовим модулем 3	12
Змістовий модуль 4. Художній переклад.	
Тема 8. Переклад прозових творів. Семіотико-імовірнісні і психолінгвістичні основи дослідження письмового перекладу.	6
Тема 9. Переклад поетичних творів. Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі.	6
Тема 10. Специфіка перекладу медійних матеріалів. Особливості перекладу нарисів, інтерв'ю, п'єс, фільмів, пісенної лірики.	6
Разом за змістовим модулем 4	18
Змістовий модуль 5. Переклад медійних матеріалів.	
Тема 11. Семіотичне підгрунтя трансформацій: триєдність мовного семіозису (Ч. Морріс) – семантики, синтактики та прагматики.	6
Тема 12. Жанрова проблематика і	6

антропоцентричний підхід у перекладознавстві. Інформативна насиченість повідомлення.	
Тема 13. Синергетика як фундаментальне науково-методологічне підгрунття перекладознавчих розвідок.	6
Разом за змістовим модулем 5	18
Змістовий модуль 6. Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу.	
Тема 14. Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу.	4
Тема 15. Семіотична триада: семантика, синтактика, прагматика. Іntenція і категорія телеологічності. Мета, цілепокладання, моральна телеологія і переклад.	4
Тема 16. Феноменологічні і гергерменевтичні аспекти перекладу. конституювання феноменологічного поля англомовного дискурсу	2
Разом за змістовим модулем 6	10
Усього годин	88

7. ВИДИ КОНТРОЛЮ І СИСТЕМА НАКОПИЧЕННЯ БАЛІВ

№ змістового модуля	Вид контролю	Кіл-ть балів
ПОТОЧНИЙ		
1	<i>Тест 1.</i> Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	5
	<i>Тест 2.</i> Жанр у постмодерній парадигмі.	5
	<i>Тест 3.</i> Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект.	5
2	<i>Тест 4.</i> Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен.	5
	<i>Тест 5.</i> Семіотико-імовірнісні і психолінгвістичні основи дослідження письмового перекладу.	5

	<i>Тест 6.</i> Аналіз інформативної насиченості повідомлення.	5
3	<i>Тест 7.</i> Жанрова проблематика і антропоцентричний підхід у перекладознавстві.	5
4	<i>Тест 8.</i> Синергетика як фундаментальне науково-методологічне підґрунтя перекладознавчих розвідок.	5
5	<i>Тест 9.</i> Прагматичні і телеологічні аспекти перекладу.	5
6	<i>Тест 10.</i> Конституювання феноменологічного поля англомовного дискурсу	5
	<i>Індивідуальне завдання</i> за однією із тем курсу.	10
ПІДСУМКОВИЙ		
	Залік. Теоретичне завдання: усна відповідь на заліку.	20
	Представлення та захист дослідницького проекту за одною із тем курсу	20
Разом:		100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

<i>За шкалою ECTS</i>	<i>За шкалою університету</i>	<i>За національною шкалою</i>
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)
C	75 – 84 (добре)	
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)
E	60 – 69 (достатньо)	
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Акчурина И. А. Телеономичность больших динамических систем – характерная черта постнеклассической науки. *Вопросы философии*. 2006. № 8.
2. Алефиренко Н. Ф. Дискурс как смыслопорождающая категория (дискурс и вторичное знакообразование). *Язык. Текст. Дискурс* / под. ред. Г. Н. Манаенко. Ставрополь, 2005. Вып. 3.
3. Аристотель. Физика. *Сочинения в 4 т.* Москва, 1981. Т. 3.
4. Арнольд И.В. Потенциальные и скрытые семы и их актуализация в английском художественном тексте. *Иностранные языки в школе*. 1979, № 5.
5. Арнхейм Р. Искусство и визуальное восприятие. Москва : Прогресс, 1974.
6. Аршинов В. И., Свирский Я. И. От смыслопрочтения к смыслопорождению. *Вопросы философии*. 1992. № 2.
7. Барт Р. Система моды: статьи по семиотике культуры / пер. с фр. и вступ. ст. С. Н. Зенкина. Москва : Изд-во им. Сабашниковых, 2003.
8. Бацевич Ф. С. Духовна синергетика рідної мови: лінгвофілософські нариси : монографія. Київ : Академія, 2009.
9. Безугла Л. Р. Лінгвістична прагматика та дискурсивний аналіз. *Studia philologica*. 2012. Вип. 1.
10. Белова А. Д. Лингвистические аспекты аргументации. Киев : Логос, 2003.
11. Бехтель Э. Е., Бехтель А. Э. Контекстуальное опознание. Санкт-Петербург : Питер, 2005.
12. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса: от психолінгвістики к лінгвосинергетике : монографія. 2-е изд., стер. Москва : URSS, 2019.
13. Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации / пер. и общ. ред. А. Р. Лурия. Москва : Прогресс, 1977.
14. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. Москва : Прогресс, 1993.
15. Гегель Г. В. Ф. Наука логики : в 3 т. Т. 1: Учение о бытии. Москва : Мысль, 1970.
16. Горелов И. Н. Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии. Москва : Лабиринт, 2003.
17. Греймас А. Ж., Курте Ж. Семиотика: объяснительный словарь теории языка. *Семиотика* / под. ред. Ю. С. Степанова. Москва, 1983.
18. Гуссерль Э. Логические исследования. Картезианские размышления. Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология. Кризис европейского человечества и философии. Философия как строгая наука. Минск ; Москва : Харвест ; АСТ, 2000.
19. Деррида Ж. Голос и феномен: и другие работы по теории знака Гуссерля / пер. С. Г. Калинина, Н. В. Суслов. Санкт-Петербург : АЛЕТЕЙЯ, 1999.

20. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: новая парадигма в изучении языка СМИ. *Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке* / под ред. М. Н. Володиной. Москва, 2011.
21. Домброван Т. И. Изучение истории языка с позиций постнеклассической научной парадигмы. *Perspektywy rozwoju nauki (Перспективы развития науки)*, Gdansk, 28.11.2012 – 30.11.2012. Gdansk, 2012.
22. Єнікєєва С. М. Синергетичні аспекти семантичної деривації (на матеріалі сучасної англійської мови). *Вісник Житомирського університету ім. Івана Франка*. 2007. Вип. 32.
23. Кант И. Критика чистого разума. *Хрестоматия по философии* / сост. П. В. Алексеев. Москва, 2007.
24. Кантор Г. Труды по теории множеств. Москва : Наука, 1985.
25. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Част. I,II., К., 2009.
26. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003.
27. Карманова З. Я. Феноменология слова: слово vs мысль. Москва: Тезаурус, 2010.
28. Карманова З. Я. Феноменологические аспекты содержательной структуры слова. Калуга: Издательство «Эйдос», 2014.
29. Карманова З.Я. Феноменологические аспекты содержательной структуры слова: дис. ... докт. филол. наук, 2012.
30. Карманова З.Я. Принципы феноменологической лингвистики. *Национальная ассоциация ученых*. М.: “Евразийское Научное Содружество”, 2015. № 5–4 (10).
31. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. К., 2000.
32. Лейбниц Г. В. Монадология / пер. с фр. Е. Н. Боброва. *Сочинения в 4 т.* Москва, 1982. Т. 1.
33. Лиотар Ж.-Ф. Состояние постмодерна / пер. с фр. Н. А. Шматко. Москва : Алетейя, 1998.
34. Лотман Ю. М. Семиосфера. Санкт-Петербург : Искусство-СПБ, 2010.
35. Макаров М. Телеология. *Философская энциклопедия*. Москва, 1970. Т. 5.
36. Мелков Ю. А. Человекомерность постнеклассической науки. Киев : ПАРАПАН, 2014.
37. Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура : курс лекций. 2-е изд., испр. Москва : Академия, 2007.
38. Миловидов В. А. От семиотики текста к семиотике дискурса : пособие по спецкурсу. Тверь : Тверской гос. ун-т, 2000.
39. Мотрошилова Н. В. Конституирование. *Новая философская энциклопедия* : в 4 т. Москва, 2001. Т. 2.
40. Міготті М. Семіозис (semiosis). *Енциклопедія постмодернізму* / за ред. Е. Вінквіста, Е. Тейлора ; пер. з англ. В. Шовкун. Київ, 2003.

41. Моррис Ч. У. Основания теории знаков. *Семиотика* / общ. ред. Ю. С. Степанова. Москва, 1983.
42. Мур Е. Феноменология. *Енциклопедія постмодернізму* / за ред. Е. Вінквіста, Е. Тейлора ; пер. з англ. В. Шовкун. Київ, 2003.
- Пригожин И., Стенгерс И. Порядок из хаоса. *Хрестоматия по философии* / сост. П. В. Алексеев. Москва, 2007.
43. Приходько Г. І. Категорія оцінки в контексті зміни лінгвістичних парадигм. Запоріжжя : Кругозір, 2016. 200 с.
44. Семенець О.О. Синергетика поетичного слова. Кіровоград: Імекс ЛТД, 2004.
45. Семенець О. О. Теорія твору: феноменологічні та герменевтичні аспекти. *Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка]. Сер. : Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград, 2008. Вип. 75(3).
46. Стёпин В. С. Научное познание и ценности техногенной цивилизации. *Вопросы философии*. 1989. № 10.
47. Фролов И. Т. Детерминизм и телеология. Москва : Либроком, 2010.
48. Чередниченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007.
49. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2005.
50. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англомовної юридичної літератури: Навчальний посібник. Вінниця: Поділля, 2016.
51. Шевченко О. І. Когнітивно-семіотичне структурування дійсності у англомовному публіцистичному дискурсі. *Вісник Запорізького національного університету. Сер. : Філологічні науки*. Запоріжжя, 2009. № 2. С. 165–172.
52. Шевченко О. І. Дійсність як знак у сучасному англомовному дискурсі: телеологічні і лінгвокогнітивні основи семіотизації навколишнього світу : монографія. Запоріжжя : ЗНУ, 2009. 347 с.
53. Шевченко О. І. Телеологічна лінгвосеміотика (на матеріалі англомовної публіцистики) : монографія. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2012. 218 с.
54. Alexander V. N. *The Biologist's Mistress: Rethinking Self-Organization in Art, Literature, and Nature*. Litchfield Park : Emergent Publications, 2011.
55. Auxter T. *Kant's Moral Teleology*. Macon : Mercer University Press, 1982. Baker Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2016.
56. Crowell S. *Husserlian Phenomenology. A Companion to Phenomenology and Existentialism*. Oxford, 2006.
57. Galperin I.R. *Stylistics*. M., 2017.
58. Galsworthy A. *Poetry in translation*. Oxford, 2015.
59. Habermas J. *On the pragmatics of social interaction: Preliminary studies in the theory of communicative action*. New York : MIT Press, 2002.
60. Halliday M.A.K. *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold, 1978.

61. Husserl E. Ideas pertaining to a pure phenomenology and to a phenomenological philosophy. Second book: Studies in the phenomenology of constitution. Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2002.
62. Inwood M.J. Hermeneutics. *The Oxford Companion to Philosophy*. Oxford, 1995.
63. Merleau-Ponty M. Phenomenology of Perception. London, New York : Routledge, 2002.
64. Merrell F. Simplicity and complexity: pondering literature, science, and painting. New York : University of Michigan Press, 1998.
65. Oaksford M., Chater N. Bayesian rationality: the probabilistic approach to human reasoning. Cambridge : Oxford University Press, 2007.
66. Reinolds J. Translation: a short introduction. Cambridge, 2016.
67. Rosenblueth A., Wiener N., Bigelow J. Behavior, Purpose and Teleology. *Philosophy of Science*. 1943.
68. Ryle J. The Concept of Mind. London : Hutchison's University Library, 1949.
69. Stroker E. Husserl's transcendental phenomenology. Stanford : Stanford University Press, 1993.
70. Uexkull J. von. A Foray Into the Worlds of Animals and Humans: With a Theory of Meaning. Minneapolis : University of Minnesota Press, 2010.
71. Winkler R. L. An introduction to Bayesian inference and decision. Gainesville : Probabilistic Pub., 2003.
72. Woodfield A. Teleology. Cambridge : Cambridge University Press, 2010.
73. Zadeh L. A. Toward a logic of perceptions based on fuzzy logic. *Discovering the World with Fuzzy Logic*. New York, 2000. Vol. 57.

Програмні продукти:

The Pilot,

Googl's Translate,

WordCloud: <https://www.wordclouds.com/>

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/453.pdf
2. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода. *Избранные труды по языкознанию*. Москва : Прогресс, 1984. С. 307–323. URL: <http://www.philologos.narod.ru/classics/humboldt.htm>
3. Дымков Д.О., Крапивина М.И. Курт Гедель и его теорема о неполноте. Мировоззренческий аспект. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section06.html>
4. Радчук В. Д. Протей чи Янус?: (Про різновиди перекладу). *Донецький вісник Наукового товариства ім. Шевченка*. 2005. С. 21-43. URL: http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/detail.php3?doc_id=1321294

5. Фреге Г. Смысл и значение. URL:
<http://D:/БиблиотекаНаучЛитература/НаучнаяБиблиотека/НаучнБиблТелеологияКлассическаяФилософия/Философия.%20Энциклопедия/+285.Фреге%20Готлоб.%20СМЫСЛ%20И%20ЗНАЧЕНИЕ/index1.htm>
6. Davies W. The Age of Post-Truth Politics. The New York Times, August 24th 2009. URL: https://www.nytimes.com/2016/08/24/opinion/campaign-stops/the-age-of-post-truth-politics.html?_r=0
7. Fuzzy logic. *Scholarpedia*. URL:
http://www.scholarpedia.org/article/Fuzzy_logic.
8. Murphy J. T. Complexity Theory. 2017. URL:
<https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199830060/obo-9780199830060-0169.xml>
9. Post-truth. Oxford dictionary. 2016. URL:
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/post-truth>
10. Stanford Encyclopedia 2020. URL:
<https://plato.stanford.edu/entries/consequentialism/>
11. Teleological ethics. *Britannica*. URL:
<https://www.britannica.com/topic/teleological-ethics>